

Казанский (Приволжский) федеральный университет

И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика

Международная конференция
(VII Бодуэновские чтения)

Казанский федеральный университет
28–31 октября 2019 г.

Труды и материалы
Том 2

J. Baudouin de Courtenay and Worldwide Linguistics

International Conference

Kazan Federal University
October, 28–31, 2019

Proceedings
Volume 2



Казань

2019

УДК 80/82
ББК 80/83
Б75

*Издается в рамках реализации мероприятий
Государственной программы
«Сохранение, изучение и развитие государственных языков
Республики Татарстан и других языков
в Республике Татарстан на 2014–2020 годы»
по заказу ГАОУ ДПО «Институт развития
образования Республики Татарстан»
(договор № 58 от 8 октября 2019 г.)*

Под общей редакцией
К.Р.Галиуллина, Е.А.Горобец, Э.А.Исламовой

И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика: междунар. конф.: VII Бодуэновские чтения (Казан. федер. ун-т, 28–31 окт. 2019 г.): тр. и матер.: в 2 т. / под общ. ред. К.Р.Галиуллина, Е.А.Горобец, Э.А.Исламовой.– Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2019.– Т.2.– 280 с.

ISBN 978-5-00130- (т. 2)
ISBN 978-5-00130-225-4

Во второй том трудов и материалов Международной конференции «И.А.Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика» включены материалы докладов, заявленных на секции: «Прикладная лингвистика», «Клиническая лингвистика», «Семантика и прагматика. Актуальные проблемы лексикологии и фразеологии. Лингвокультурология. Текст и дискурс».

УДК 80/82
ББК 80/83

ISBN 978-5-00130- (т. 2)
ISBN 978-5-978-5-00130-225-4

© Издательство Казанского университета, 2019

**Асимметрия уровня конкретности / абстрактности слов
в русском и английском языках: корпусный подход**

*конкретность, абстрактность, существительные, корпус,
восприятие, эксперимент*

Вопрос о конкретности / абстрактности слов в настоящее время исследуется в русле лингвистики, психологии и педагогики, при этом используется широкий набор методов, инструментов и техник [Kroll 1986, Reuter 2017].

Науке известны исследования конкретности / абстрактности (далее К / А) слов проводимые на материале китайского, немецкого, испанского, итальянского и английского языков [Wang 2009]. Однако изучение различий восприятия слов как конкретных или абстрактных в двух неродственных языках – русском и английском – остается исследовательской нишей [Solovyev 2018].

Настоящее исследование нацелено на выявление сходств / различий в восприятии существительных как конкретных или абстрактных в русском и английском языках.

На основе экспериментальных данных ученые делают вывод о том, что скорость восприятия слов является одним из факторов, различающих конкретные и абстрактные слова [Kroll 1986]. Активность и скорость реакций мозга человека на слово-стимул (конкретное или абстрактное) указывают на более длительную «обработку» восприятия абстрактных слов, в отличие от конкретных [Kiehl 1999, Noppeneu 2004].

Работы [Crutch 2010, Ponari 2018], выявляют превалирование ассоциативного компонента при восприятии абстрактных слов. Авторы утверждают, что чем более абстрактно слово, тем больше ассоциаций оно провоцирует в сознании человека.

Материалом представленного исследования явились 500 существительных русского языка из словаря частотных существительных О.Н. Ляшевской и С.А. Шарова [Ляшевская 2009]. Исследование было реализовано в три этапа.

Этап I. Определение метрики конкретности существительных русского языка. В целях исследования был проведен эксперимент по оценке восприятия существительных. Было создано 10 электронных форм опросов на базе Google forms по 50 слов каждая [Анкета по абстрактным словам]. Респондентам предлагалось оценить степень конкретности / абстрактности слов по шкале от 1 до 5, где 1 – конкретно, 5 – абстрактно. Респондентами явились 400 студентов Казанского (Приволжского) федерального университета, носителей русского языка как родного. Время прохождения опросов не было ограничено. Обработка полученных материалов эксперимента выявила средние значения для каждого из 500 тестируемых слов.

Отметим, что в подобных экспериментах на материале английского языка использовалась шкала от 1 до 7, где 7 это показатель конкретности слова, а 1 – его абстрактности. Следовательно, для унифицирования данных русского и английского языков нами было произведено инвертирование и растягивание шкал по формулам (1) $S_i = 6 - x$, где x исходное значение опроса русского языка, (2) $100 * (1.5 * (S_i - 1)) + 1$. Таким образом, наивысшая метрика конкретности маркировалась 700 единицами, метрика абстрактности – 100. Например, метрика слова «рука» составила 669, а слова «душа» – 205.

Этап II. Сопоставление метрик К / А русских и английских существительных. На данном этапе оцениваемым 500 русским словам были даны английские эквиваленты. Для определения метрик К / А английских слов был использован словарь MRC Psycholinguistic Database [Colheart 1981]. При сопоставлении полученных метрик К / А была выявлена межъязыковая асимметрия (14 % от 500 тестируемых слов).

Различия метрик К / А слов в более 100 единиц (максимум 145) были выявлены в частности в следующих словах: **мир** (302¹) / **world** (532), **результат** (520) / **result** (318), **год** (538) / **year** (364), **закон** (520) / **law** (349), **случай** (351) / **case** (548), **земля** (441) / **land** (604), **дом** (463) / **house** (608).

Этап III. Корпусный анализ русских существительных и их английских эквивалентов.

Гипотеза данного этапа исследования состояла в возможности объяснения полученных различий метрик К / А русских и английских

¹ Числа в скобках указывают метрику конкретности / абстрактности существительных в русском и английском языках.

слов при помощи изучения функционирования данных слов в контекстах и модификаторов в сочетаниях с рассматриваемыми словами [Andreeva 2015, Andreeva 2019].

Ближайший контекст слов и частотность их сочетаний были заимствованы из текстов газетных подкорпусов Национального корпуса русского языка (далее НКРЯ) и Корпуса Современного американского языка (далее СОСА).

Модификаторами, выявленными в препозиции к слову **year** (год) в газетных текстах СОСА, являются прилагательные или числительные. Наиболее частотные прилагательные включали следующие: *last* (прошлый) (40357), *this* (этом) (37484), *next* (следующий) (8955). Отметим, что данные слова в некоторой степени сужают семантический спектр сочетаний слова **year** (год), но репрезентируют его как абстрактное понятие. Например, *'Jeremy Alessi, founder of the Norfolk-based game development studio Midnight Status, said over 4,000 people attended the inaugural three-day event last year'* [СОСА] Джереми Алесси, основатель Норфолкской студии разработки игр *Midnight Status*, сообщил, что более 4000 человек посетили первое трехдневное мероприятие в прошлом году.

Числительные, используемые в сочетаниях со словом **year** (год) в газетном подкорпусе СОСА, обозначают, преимущественно, денежные суммы. Например, *\$30,000 a year* (67) (30000 долларов в год), *\$40,000 a year* (40000 долларов в год) (56). Корпусный анализ сочетаемости слова **year** (год) в английском языке подтверждает восприятие данного слова как абстрактного.

В текстах русских газет национального корпуса (НКРЯ) наиболее частотными сочетаниями со словом «год» являются числительные, обозначающие конкретный год. Например, *«Сегодня исполняется ровно 301 год со дня выхода в свет первого номера первой русскоязычной газеты, открывшей историю русской журналистики»* [НКРЯ].

Корпусный анализ слова **case** (случай) в текстах американских газет указывает на его конкретность. Достигается конкретизация восприятия данного слова следующими сочетаниями, принадлежащими тематической группе 'Court' (Суд): *court case* (судебное дело) (962), *prosecutors* (прокурор) (201), *jury* (присяжные) (197), *defendant* (подсудимый) (68). Например, *'The family court case and criminal case against the Barbours dragged on for nearly two years'* [СОСА] Дело против Барбуров рассмат-

ривалось судом по семейным делам и судом по уголовным делам и тянулось почти два года.

В русском языке слово **случай** было оценено респондентами как абстрактное, что подтвердилось анализом его сочетаний в газетном корпусе НКРЯ. В выявленных текстах данное слово используется как средство связности «**в случае**» (172) и, следовательно, соотносится с большим количеством референтов. Например, «*Тренинги, которые помогают студентам научиться быть в безопасности в случае выезда за границу для трудоустройства*» [НКРЯ].

По результатам проведенного исследования метрики К / А различаются в русском и английском языках для 14% существительных (74 слова) из 500 протестированных. Выявленные случаи межъязыковой асимметрии в восприятии слов как конкретных или абстрактных объясняются особенностями рассматриваемых неродственных языков, а также дискурсами, порождаемыми двумя нациями.

Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований, грант № 19-07-00807.

Литература

Анкета по абстрактным словам https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSc3Uir9qv9_yBwnyTfjtb-bvTYOjmea1P_k_jRtrJqhaYvNOw/viewform

Ляшевская О.Н. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка) / О.Н.Ляшевская, С.А.Шаров. М.: Азбуковник, 2009.

Национальный Корпус русского языка. URL: // <http://www.ruscorpora.ru/>

Andreeva M. Emotive Metaphors in Professional Jargons / M.Andreeva O.Makarova, D.Gorbunova, M.Lukina // Advances in Intelligent Systems and Computing. 2019. Pp. 335-342.

Andreeva M. Idiomatic meaning of idiom 'Halcyon days' in institutional discourse: a contextual analysis / M.Andreeva, M.Solnyshkina // Journal of Language and Literature. 2015. Volume. 6.1. Pp. 306-310.

Coltheart M. The MRC Psycholinguistic Database / M.Coltheart // Quarterly Journal of Experimental Psychology. 1981. Vol. 33.4. Pp.497-505.

Corpus of Contemporary American English // URL: <https://www.english-corpora.org/coca/>

Crutch S.J. The differential dependence of abstract and concrete words upon associative and similarity-based information: Complementary semantic interference and facilitation effects / S.J.Crutch, E.K.Warrington // *Cognitive neuropsychology*. 2010. Vol. 27.1. Pp. 46-71.

Kiehl K.A. Neural pathways involved in the processing of concrete and abstract words / K.A.Kiehl, P.F.Liddle, A.M.Smith, A.Mendrek, B.B.Forster, R.D.Hare // *Human brain mapping*. 1999. Vol. 7.4. Pp. 225-233.

Kroll J.F. Lexical access for concrete and abstract words / J.F.Kroll, J.S.Merves // *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*. 1986. 12(1). Pp. 92-107.

Noppeney U. Retrieval of abstract semantics / U.Noppeney, C.J.Price // *Neuroimage*. 2004. Vol. 22.1. Pp. 164-170.

Ponari M. Acquisition of abstract concepts is influenced by emotional valence / M.Ponari, C.F.Norbury, G.Vigliocco // *Dev. Sci*. 2018. Vol. 2.2.

Reuter K. Reading words hurts: the impact of pain sensitivity on people's ratings of pain-related words / K.Reuter, M.Werning, L.Kuchinke, E.Cosentino // *Language and Cognition*. 2017. Vol. 9.3. Pp. 553-567.

Solovyev V. Assessment of reading difficulty levels in Russian academic texts: Approaches and metrics / V.Solovyev, V.Ivanov, M.Solnyshkina // *Journal of intelligent & fuzzy systems*. 2018. Vol. 34, Is. 5. Pp. 3049-3058.

Wang J. Neural representation of abstract and concrete concepts: A meta-analysis of neuroimaging studies / J.Wang, J.A.Conder, D.N.Blitzer, S.V.Shinkareva // *Human brain mapping*. 2010. Vol. 31.10. Pp. 1459-1468.